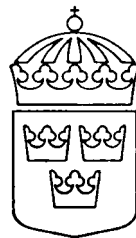


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2011: 3

Nr 3

Värdlandsavtal med Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar Stockholm den 20 juni 2010

Regeringen beslutade den 17 juni 2010 att underteckna avtalet. Den 27 januari 2011 beslutade regeringen att godkänna avtalet och underrättelse lämnades till centrumet den 8 februari 2011. Avtalet trädde i kraft den 8 februari 2011.

Riksdagsbehandling: Prop 2010:11:34, bet. 2010/11:SoU6, rskr 2010/11:146, SFS 2011:82.

Världlandsavtal mellan Sveriges regering och Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och

Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar (nedan kallat centrumet)

som beaktar beslutet av företrädarna för medlemsstaternas regeringar, församlade på stats- eller regeringschefs nivå, i Bryssel den 13 december 2003, att centrumets högkvarter ska förläggas till Sverige,

som beaktar Sveriges beslut den 26 februari 2004 att centrumet bör förläggas till Stockholm eller angränsande kommuner,

som beaktar rådets och Europaparlamentets förordning (EG) nr 851/2004 av den 21 april 2004, genom vilken centrumet inrättades (nedan kallad förordningen om inrättande),

som beaktar protokollet om Europeiska unionens immunitet och privilegier av den 8 april 1965 (nedan kallat protokollet), särskilt artikel 18,

som beaktar följande:

1. Artikel 26.2 i förordningen om inrättande föreskriver att centrumet ska omfattas av protokollet.

2. Artikel 29.1 i förordningen om inrättande föreskriver att centrumets personal ska omfattas av de tjänsteföreskrifter och förordningar som gäller för tjänstemän och övriga anställda vid Europeiska unionen.

Seat Agreement between the Government of Sweden and the European Centre for Disease Prevention and Control

The Government of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") and

The European Centre for Disease Prevention and Control (hereinafter referred to as "the Centre")

having regard to the decision of the Representatives of the Governments of the Member States, meeting at Head of State or Government level in Brussels on 13 December 2003, that the headquarters of the Centre should be located in Sweden,

having regard to the decision of Sweden on 26 February 2004 that the Centre should be located in Stockholm or adjacent municipalities,

having regard to Council and Parliament Regulation No. 851/2004 of 21 April 2004 setting up the Centre (hereinafter referred to as "the Founding Regulation"),

having regard to the Protocol on Immunities and Privileges of the European Union of 8 April 1965 (hereinafter referred to as "the Protocol"), and in particular Article 18,

whereas:

1. Article 26.2 of the Founding Regulation states that the Protocol shall apply to the Centre.

2. Article 29.1 of the Founding Regulation states that the staff of the Centre shall be subject to the rules and the regulations applicable to officials and other staff of the European Union.

3. Samförståndsavtalet mellan Sveriges regering och Europeiska centrumet för förebyggande och kontroll av sjukdomar av den 15 december 2005 föreskriver att praktiska åtgärder för tillämpning av privilegier och immunitet vid centrumet bör vidtas.
4. Parterna fastställde att samförståndsavtalet var ett interimsavtal och att centrumets direktör skulle fortsätta förhandlingarna med Sveriges regering för att sluta ett världlandsavtal med ytterligare bestämmelser för tillämpning av vissa artiklar i protokollet och för ytterligare åtgärder och frågor.
5. Sverige ska inom ramen för lagstiftningsförfarandet vidta nödvändiga åtgärder för att centrumets personal och deras familjer ska kunna utöva sin rätt att rösta och kandidera i kommunala val och i valen till Europaparlamentet.
6. Den svenska folkbokföringslagen (1991:481) håller för närvarande på att omarbetas. Sveriges regering ska inom ramen för lagstiftningsförfarandet bemöda sig om att ta hänsyn till centrumets synpunkter när lagen omarbetas. Leder omarbetningen inte till att folkbokföring sker, ska de problem som uppstår till följd av detta lösas på annat sätt.
7. I avvaktan på att den svenska folkbokföringslagen (1991:481) ändras får arbetande familjemedlemmar som enligt unionsrätten erkänns som migrerande arbetstagare registreras som bosatta i Sverige efter avregistrering vid utrikesdepartementets protokoll.
8. Sverige är berett att överväga om det finns behov av att inrätta en europeisk sektion eller en skola ansluten till Europaskolorna.
3. The Memorandum of Understanding between the Government of Sweden and the European Centre for Disease Prevention and Control of 15 December 2005 provides for the practical implementation of the privileges and immunities at the Centre.
4. The parties agreed that the Memorandum of Understanding was an interim agreement and that the Director of the Centre should continue the negotiations with the Government of Sweden with the aim of concluding a Seat Agreement including further provisions for the implementation of certain articles of the Protocol and for additional arrangements and matters.
5. Sweden will, within the framework of the legislative procedure, take the necessary steps to ensure that the staff of the Centre and their families can exercise their right to vote and to stand in Municipal and European elections.
6. The Swedish Population Registration Act (1991:481) is currently under review. Within the framework of the legislative procedure, the Swedish Government will endeavour to take into account the point of view of the Centre in the developing of the reform. Should the outcome of the review not result in inclusion in the Population Register, the problems resulting thereof will be resolved by other means.
7. Pending changes to the Swedish Population Registration Act (1991:481), working family members who are recognised as migrant workers according to EU law may, after de-registration with the Protocol Department, be registered as residents in Sweden.
8. Sweden will be open to consider the possible need for developing a European section or a school accredited to European Schools.

Har träffat följande avtal:

Have reached the following agreement:

Artikel 1
Definitioner

Följande gäller om detta avtal och om protokollets tillämpning på förhållandet mellan centrumet och Sverige (nedan kallade parterna):

1. Alla hänvisningar till Europeiska unionen ska förstås som hänvisningar till centrumet.

2. Alla hänvisningar till tjänstemän och övriga anställda vid Europeiska unionen ska förstås som hänvisningar till tjänstemän och övriga anställda vid centrumet.

3. Bortsett från artiklarna 6, 12, 14 och 15 i protokollet ska hänvisningar till rådet och kommissionen förstås som hänvisningar till centrumets styrelse.

4. Med centrumets personal avses tjänstemän som tillfälligt avdelats eller utstationerats av kommissionen eller medlemsstaterna och övriga anställda (tillfälliga tjänstemän och kontraktsanställda) som rekryterats av centrumet.

5. Med familjemedlemmar till centrumets personal avses:

a. den berörda personens make eller maka,

b. partner av samma kön, om de två personerna har registrerat sitt förhållande officiellt,

c. en person som kan jämföras med make eller maka, det vill säga en person som kontinuerligt delar hushåll och bor tillsammans med den berörda personen under äktenskapsliknande former, varvid sambons kön saknar betydelse,

d. släktingar i rakt uppstigande led till personen i fråga och till hans eller hennes make eller make eller till sådan person som avses i b eller c som är beroende av hans eller hennes försörjning,

e. släktingar i rakt nedstigande led till personen i fråga och till hans eller hennes make eller make eller till sådan person som avses i b eller c som är under 18 år eller

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement and of the application of the Protocol to relations between the Centre and Sweden (hereinafter referred to as "the Parties"):

1. All references to the European Union shall be read as references to the Centre.

2. All references to officials and other servants of the European Union shall be read as references to officials and other servants of the Centre.

3. With the exception of Articles 6, 12, 14 and 15 of the Protocol, references to the Council and the Commission shall be read as references to the Management Board of the Centre.

4. Staff of the Centre means officials assigned or seconded by the Commission or Member States on a temporary basis and other servants (Temporary agents and Contract agents) recruited by the Centre.

5. Family members of the staff of the Centre means:

a. the spouse of the person concerned;

b. the partner of the same sex, if the two persons have officially registered their relationship;

c. a person comparable to a spouse, i.e. a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling marriage with the person concerned. The sex of the cohabitant is of no relevance;

d. direct relatives in the ascending line of the person in question and of his/her spouse or a person as defined in point b and c, who are dependent on his/her care;

e. direct descendants of the person in question and of his/her spouse or a person as defined in b and c, who are under the age of 18 years or dependent on his/her

som är beroende av personen i fråga för sin försörjning.

6. Med "centrumets lokaler" avses följande:

byggnader, lokaler och landområden som för närvarande hyrs, vilket innefattar parkeringsplatser enligt specifikationen i bilaga 1. Ändringar i bilagan ska meddelas genom skriftväxling mellan parternas behöriga myndigheter. Ritningar ska vid behov göras tillgängliga.

Artikel 2
Rättslig ställning

Centrumet är ett av Europeiska unionens organ och är en juridisk person i enlighet med artikel 26 i förordningen om inrättande. Det ska ha den mest vittgående rättskapacitet som tillerkänns juridiska personer enligt svensk lag. Det ska särskilt kunna ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar.

Artikel 3
Okränkbarhet

Centrumet och dess egendom och arkiv ska vara okränkbara i enlighet med artiklarna 1 och 2 i protokollet. De får inte genomskås, beslagtas, konfiskeras eller exproprieras. Centrumets egendom och tillgångar får inte utan tillstånd från Europeiska unionens domstol bli föremål för några administrativa eller rättsliga tvångsåtgärder.

Artikel 4
Tillämpning av artiklarna 3 och 4 i protokollet

1. Centrumet ska vara befriat från alla (statliga, regionala eller kommunala) direkta skatter i enlighet med artiklarna 3 och 4 i protokollet.
2. Trots vad som sägs i artikel 4.1 ska centrumet också vara befriat från indirekta

care.

6. "Premises of the Centre" means:

the currently leased buildings, premises and land including parking spaces as identified in Annex 1. Changes to the Annex shall be notified by exchange of letters between the competent authorities of the parties; plans shall be made available if required.

Article 2
Legal status

The Centre is a body of the European Union and has legal personality under Article 26 of the Founding Regulation. It shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under Swedish law. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be party to legal proceedings.

Article 3
Inviolability

The Centre and its property as well as its archives shall be inviolable in accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol. They shall be exempt from search, requisition, confiscation or expropriation. The property and assets of the Centre shall not be the subject of any administrative or legal measure of constraint without the authorisation of the Court of Justice of the European Union.

Article 4
Application of Articles 3 and 4 of the Protocol

1. The Centre shall be exempt from all (national, regional or municipal) direct taxes in accordance with Articles 3 and 4 of the Protocol.
2. Notwithstanding Article 4.1, the Centre is also exempt from indirect taxes on goods

skatter på varor eller tjänster som inköpts i enlighet med bestämmelserna om skattemässiga privilegier för internationella organisationer som anges i den svenska lagstiftningen om indirekta skatter. Därutöver ska Sverige i enlighet med artikel 3 i protokollet befria centrumet från indirekta skatter på varor eller tjänster när centrumet för tjänstebruk gör betydande inköp i vilka denna typ av skatter inkluderas i priset. Den svenska förordningen (1994:224) om återbetalning av mervärdesskatt och vissa punktskatter till hjälporganisationer, utländska beskickningar m.fl. reglerar innebörden av begreppet ”betydande inköp” i artikel 3 i protokollet.

3. De berörda svenska myndigheterna ska bevilja den befrielse som avses i artikel 4.2 genom att återbetala skatter till centrumet. Bestämmelserna i den svenska förordningen (1994:224) om återbetalning av mervärdesskatt och vissa punktskatter till hjälporganisationer, utländska beskickningar m.fl. ska gälla. Det betyder att centrumets ansökan om återbetalning ska ges in kvartalsvis till utrikesdepartementets protokoll senast den tionde dagen i den månad som följer efter varje kvartals början, dvs. den 10 januari, 10 april, 10 juli och 10 oktober. Till ifylld ansökan om återbetalning av mervärdesskatt och vissa punktskatter som betalats ska fogas originalfakturer utfärdade av säljaren, av vilka ska framgå köparens namn, en noggrann beskrivning av varorna och/eller tjänsterna samt beloppet på erlagda mervärdesskatter och punktskatter.

4. Centrumet ska beviljas direkt befrielse från mervärdesskatt på inköp av motorfordon i enlighet med bestämmelserna i den svenska mervärdesskattelagen (1994:200).

5. Sverige ska bevilja centrumet direkt undantag från mervärdesskatt på gemenskapsinterna inköp av varor i enlighet med bestämmelserna i den svenska

purchased or services performed in accordance with the provisions regarding tax privileges for international organisations stipulated in the Swedish legislation concerning indirect taxation. In addition, Sweden shall, in accordance with Article 3 of the Protocol, exempt the Centre from indirect taxes on goods purchased or services performed, where the Centre makes, for its official use, substantial purchases the price of which includes taxes of this kind. The Swedish regulation (1994:224) on repayment of Value Added Tax and certain Excise Duties to Relief Organisations, Foreign Missions and others regulates the meaning of the expression “substantial purchases” in Article 3 of the Protocol.

3. The Swedish authorities concerned shall give effect to the exemption provided in Article 4.2 by repaying taxes to the Centre. The provisions of the Swedish ordinance (1994:224) on Repayment of Value Added Tax and Certain Excise Duties to Relief Organisations, Foreign Missions and Others shall apply. Requests for repayment shall therefore be addressed by the Centre to the Ministry for Foreign Affairs, Protocol Department, on a quarterly basis and not later than the tenth day of the month following the beginning of the new calendar quarter, i.e. 10 January, 10 April, 10 July and 10 October. The completed application forms for repayment of value added tax and certain excise duties paid must be accompanied by original invoices issued by the seller, showing the buyer's name, the precise description of the goods and/or services and the amount of value added tax and excise duty paid.

4. The Centre shall be granted direct exemption from value added tax in respect of purchases of motor vehicles in accordance with the provision of the Swedish VAT act (1994:200).

5. Sweden shall grant the Centre direct exemption from value added tax on intra-Union acquisitions of goods in accordance with the provisions of the Swedish VAT Act

mervärdesskattelagen (1994:200).

Artikel 5

Telekommunikationslättnader

1. Centrumet får installera och använda egna telekommunikationssystem. Dessa ska dock innefatta nödvändiga åtgärder för att säkerställa skydd och sekretess avseende personuppgifter i enlighet med unionsrätten.

2. De svenska myndigheterna ska vidta nödvändiga åtgärder för att underlätta att sådana system installeras och används.

3. Sveriges regering medger centrumet samma telekommunikationsprivilegier som diplomatiska beskickningar i Sverige.

Artikel 6

Centrumets säkerhet och samarbete i säkerhetsfrågor

1. Centrumet ska ansvara för säkerheten och upprätthållandet av ordningen inom centrumets lokaler. Centrumet ska också ansvara för att unionsrätten och tillämpliga svenska lagar och bestämmelser följs om inte något annat följer av protokollet eller av detta avtal.

2. I syfte att fullgöra det ansvar som det har enligt denna artikel ska centrumet vidta alla de åtgärder som det anser vara nödvändiga och ska särskilt utfärda interna bestämmelser. Centrumet har rätt att vägra personer som anses icke önskvärda tillträde till sina lokaler och att få dem avvisade därifrån med beaktande av bestämmelserna i hyresavtalet.

3. Centrumet får utse säkerhetspersonal och livvakter med behörighet inom centrumets lokaler. Centrumets säkerhetspersonal som använder säkerhetsutrustning ska göra det i full överensstämmelse med svenska lagar och bestämmelser.

4. Personer som, med stöd av svenska lagar och bestämmelser, är bemyndigade att

(1994:200).

Article 5

Facilitations for Telecommunications

1. The Centre may install and use its own telecommunications systems. These should, however, include the necessary means to ensure the protection and confidentiality of personal data in accordance with European Union law.

2. The Swedish authorities shall take necessary measures to facilitate the installation and use of such systems.

3. The Government of Sweden allows the Centre the same telecommunications privileges accorded to the diplomatic representations in Sweden.

Article 6

Security of the Centre and cooperation in security matters

1. The Centre shall be responsible for security and maintenance of order within the premises of the Centre. It shall also be responsible for compliance with European law and Swedish laws and regulations applicable to it, subject to the Protocol and this Agreement.

2. For the purpose of exercising the responsibility incumbent on it by virtue of this Article, the Centre shall take all such measures as it deems necessary and shall, in particular, issue the necessary internal rules. It may deny access to its premises to persons considered undesirable and have them removed from the premises, respecting the provisions of the lease agreement.

3. The Centre may designate security staff and bodyguards authorised within its premises. The Centre's security staff using security equipment shall do so in full compliance with Swedish laws and regulations.

4. Persons empowered by Swedish laws and regulations to maintain law and order shall

upprätthålla ordningen ska inte ha rätt att gå in i centrumets lokaler, om de inte har ombets eller fått tillåtelse av centrumets behöriga företrädare, vilka i sådant fall ska ge dem det stöd de begär. Centrumets behöriga företrädare ska dock antas ge sitt medgivande till tillträde vid eldsvåda eller annan nödsituation som kräver omedelbara skyddsåtgärder.

5. De berörda svenska myndigheterna ska bistå centrumet i fullgörandet av dess ansvar enligt denna artikel. De får särskilt anmodas av centrumet att vidta de åtgärder som kan vara nödvändiga för att återställa säkerheten och ordningen i centrumets lokaler.

6. De berörda svenska myndigheterna ska på lämpligt sätt se till att lugnet vid centrumet inte störs av någon person eller grupp av personer som på ett otillåtet vis försöker bereda sig tillträde till centrumet eller uppträder störande i dess omedelbara närhet.

7. Sverige ska trygga fritt tillträde till centrumets lokaler för alla personer som omfattas av detta avtal.

8. Centrumet ska nära samarbeta med de berörda svenska myndigheterna för att säkerhetsarbetet ska kunna bedrivas på ett så effektivt och ändamålsenligt sätt som möjligt.

9. Centrumet och de berörda svenska myndigheterna ska underrätta varandra om alla frågor som avser säkerheten för personer och centrumets lokaler. De ska särskilt meddela varandra namn och ställning för alla behöriga företrädare som är ansvariga för säkerhetsfrågor och för de behöriga företrädare som avses i artikel 6.4 och 6.5.

10. En samordningsgrupp bestående av företrädare för centrumet och de berörda svenska myndigheterna får inrättas som ett organ för informationsutbyte; detta organs

not be entitled to enter the premises of the Centre unless requested or authorised by the authorised representatives of the Centre, who in such a case shall give them the assistance they require. However, the Centre's authorised representatives shall be presumed to consent to access in the event of a fire or other emergency warranting immediate measures of protection.

5. The Swedish authorities concerned shall give assistance to the Centre for the exercise of its responsibilities in accordance with the present Article. They may in particular be called on by the Centre to take such measures as may be needed to restore security and order in the premises of the Centre.

6. The Swedish authorities concerned shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the seat of the Centre is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorised entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the seat of the Centre.

7. Sweden shall secure freedom of access to the premises of the Centre for all persons to whom this Agreement applies.

8. The Centre shall closely cooperate with the Swedish authorities concerned with a view to achieving the most effective and efficient exercise of security functions.

9. The Centre and the Swedish authorities concerned shall notify each other of all matters relating to the security of persons and premises of the Centre. They shall, in particular, notify each other of the name and status of all authorised representatives responsible for security matters and of the authorised representatives referred to in Article 6.4 and 6.5.

10. A co-ordination group of representatives of the Centre and the Swedish Authorities concerned can be set up as a forum for the exchange of information; recourse may be

sakkunskap får anlitas beträffande interna säkerhetsfrågor. Samordningsgruppen ska mötas regelbundet och på begäran av endera parten.

Artikel 7

Centrumets personal

1. För att undvika osäkerhet förklaras härmed att centrumets personal omfattas av artiklarna 11–15 i protokollet.

2. Centrumet ska meddela de berörda svenska myndigheterna namnen på samtliga personer som ingår i centrumets personal.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 11–15 i protokollet ska centrumets personal särskilt åtnjuta följande immunitet och privilegier i Sverige:

a. immunitet mot rättsliga förfaranden vad avser handlingar som de har begått i sin tjänsteutövning, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden. De ska åtnjuta denna immunitet även efter det att deras uppdrag har upphört,

b. undantag från bestämmelser om begränsning av invandring och formaliteter för registrering av utlänningar. Detta undantag gäller även dras äkta makar och av dem beroende familjemedlemmar (enligt definitionen i artikel 1.5),

c. rätt att då de tillträder sin tjänst tullfritt och utan förbud och restriktioner föra in personliga tillhörigheter och bohag från det land där de senast var bosatta eller från det land där de är medborgare. Detta innefattar ett motorfordon per anställd och make/maka/partner, om fordonet förvärvats enligt reglerna på hemmamarknaden i detta land. Sådan införsel får ske vid ett eller flera tillfällen.

4. Centrumets direktör och biträdande direktör samt familjemedlemmar som ingår i deras hushåll ska, om de inte är svenska medborgare eller stadigvarande bosatta i Sverige, åtnjuta samma immunitet och privilegier, befrielser och lättnader som chefer för diplomatiska beskickningar och

had to its expertise in internal security matters. It shall meet at regular intervals and at the request of either of the Parties.

Article 7

Staff of the Centre

1. For avoidance of doubt, it is declared that Articles 11 to 15 of the Protocol are applicable to the staff of the Centre.

2. The Centre shall keep the Swedish authorities concerned informed of the identities of all the staff of the Centre.

3. Without prejudices to the provisions of Articles 11 to 15 of the Protocol, the staff of the Centre shall especially enjoy the following privileges and immunities in Sweden:

a. immunity from jurisdiction as regards acts carried out by them in their official capacity, including their spoken and written statements. This immunity shall continue after cessation of their functions;

b. exemption from regulations restricting immigration and formalities for the registration of foreigners. This exemption also applies to their spouses and dependent family members (definition in accordance with Article 1.5);

c. the right to import from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of any duties and without prohibitions or restrictions, in respect of initial establishment, personal and household effects, including one vehicle per staff member and spouse/partner purchased under market conditions in the country in question. Import can be effected in one or more shipments.

4. The Director of the Centre and the Deputy Director together with members of their families forming part of their households, shall, provided they are not Swedish nationals or permanent residents of Sweden, be accorded the immunities and privileges, exemptions and facilities accorded to heads

deras familjemedlemmar.

5. Utrikesdepartementet ska i enlighet med utlänningslagen utfärda tillfälliga uppehållstillstånd för centrumets personals familjemedlemmar som är medborgare i tredje land.

6. Centrumet och Sverige ska utse en kontaktpunkt för att underlätta kontakterna mellan Sverige och centrumet.

Artikel 8

Företrädare för medlemsstater och andra experter som deltar i centrumets verksamhet

1. I enlighet med artikel 10 i protokollet ska företrädare för de medlemsstater som deltar i centrumets verksamhet, deras rådgivare och tekniska experter i sin tjänsteutövning och under resa till och från mötesplatser åtnjuta sedvanliga privilegier, immuniteter och lättnader. Denna artikel ska även vara tillämplig på ledamöter av centrumets rådgivande organ.

2. Krävs visum eller tillstånd för experter eller andra personer som centrumet bjuder in för att samarbeta eller delta i möten och arbetsgrupper, ska deras ansökningar behandlas så skyndsamt som möjligt i enlighet med Schengenreglerna.

Artikel 9

Meddelanden om tillsättningar, identitetskort

1. Centrumet ska informera det svenska utrikesdepartementets protokoll när en anställd vid centrumet tillträder eller frånträder sin tjänst. Centrumet ska varje år skicka en förteckning över alla anställdas namn och adresser till utrikesdepartementets protokoll.

2. På begäran av centrumet ska utrikesdepartementets protokoll utfärda

of diplomatic missions and members of their families.

5. The Ministry for Foreign Affairs shall, in accordance with the Aliens Act, issue temporary residence permits to family members of the staff of the Centre, who are nationals of third countries.

6. The Centre and Sweden will appoint a contact point to facilitate contact between Sweden and the Centre.

Article 8

Representatives of Member States and other experts taking part in the work of the Centre

1. In accordance with Article 10 of the Protocol, representatives of Member States taking part in the work of the Centre, their advisers and technical experts shall, in the performance of their duties and during their travel to and from the place of meeting, enjoy the customary privileges, immunities and facilities. This article shall also apply to members of the advisory bodies of the Centre.

2. Should visas or permits be required for experts or other persons invited by the Centre to cooperate or participate in meetings and working groups, their applications will be processed as promptly as possible in accordance with the Schengen rules.

Article 9

Notification of appointments, identity cards

1. The Centre shall inform the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of Sweden when a member of the staff of the Centre takes up or relinquishes his/her duties. Each year the Centre shall send a list of the names and addresses of all members of its staff to the Protocol Department.

2. At the request of the Centre, the Protocol Department of the Ministry for Foreign

identitetskort för centrumets personal och deras familjemedlemmar som inte är svenska medborgare.

Artikel 10
Personnummer

Anställda vid centrumet och deras familjemedlemmar som inte har blivit folkbokförda i Sverige, ska på begäran erhålla svenska personnummer.

Artikel 11
Socialförsäkring

1. Centrumet ska vara befriat från alla obligatoriska avgifter till socialförsäkrings-system i Sverige när det gäller centrumets personal.
2. Centrumet ska tillhandahålla socialförsäkringsskydd enligt de förordningar och bestämmelser som gäller för tjänstemän och övriga anställda vid Europeiska unionen.

Artikel 12
Tillgång till hälso- och sjukvård

1. Centrumets personal och deras familjemedlemmar ska ha tillgång till primärvård vid Stockholms läns landstings vårdinrättningar på samma villkor som personer som är bosatta i Sverige. De svenska myndigheterna ska genom att vidta lämpliga åtgärder se till att denna rätt tillgodoses.
2. Om centrumets personal och deras familjemedlemmar behöver omedelbar hälso- och sjukvård ska landstingen erbjuda sådan vård.

Artikel 13
**Tillgång till kommunal
förskoleverksamhet och barnomsorg**

Centrumets personals barn ska ha tillgång till svensk kommunal förskoleverksamhet och skolbarnsomsorg på samma villkor som barn

Affairs shall issue identity cards ("identitetskort") to members of the staff of the Centre and to their non-Swedish family members.

Article 10
Personal identity numbers

Members of the staff of the Centre and their family members who have not been registered in the population register as residents shall be issued, at their request, Swedish personal identity numbers ("personnummer").

Article 11
Social security

1. The Centre shall be exempt from all compulsory contributions to social security schemes in Sweden in respect of the staff of the Centre.
2. The Centre shall provide social security protection according to the rules and regulations applicable to officials and other servants of the European Union.

Article 12
Access to health care

1. Members of the staff of the Centre and their family members shall have access to primary health care in the healthcare facilities of Stockholm County Council on the same terms as Swedish residents. The Swedish authorities will ensure this right is met by taking the appropriate measures to that effect.
2. If members of the staff of the Centre and their family members need emergency health care the county councils shall offer such services.

Article 13
**Access to municipal preschool activities
and childcare**

The children of the staff of the Centre shall have access to pre-school activities and school-age childcare organised by Swedish

har i sin hemkommun.

Artikel 14
**Tillgång till det svenska
utbildningsväsendet**

1. De svenska myndigheterna ska se till att centrumets personals familjemedlemmar får tillgång till obligatorisk skolgång i Stockholmsområdet samt till gymnasieutbildning i enlighet med svensk lag.

2. Personal och familjemedlemmar har tillgång till högre utbildning i Sverige i enlighet med svensk lag.

Artikel 15
**Syftet med privilegierna och
undantagen**

1. Immunitet och privilegier enligt detta avtal tillerkänns i centrumets intresse och inte som en personlig förmån för de berörda personerna själva.

2. Utan att det påverkar den immunitet och de privilegier och som medgetts i enlighet med protokollet och detta avtal ska centrumets personal följa svenska lagar och bestämmelser.

Artikel 16
Tvistlösning

Alla tvister som kan uppstå mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas i samförstånd och genom direkta samråd mellan parterna. Om tvisten inte kan lösas i samförstånd får den på begäran av endera parten hänskjutas till Europeiska unionens domstol.

Artikel 17
Slutbestämmelser

1. Detta avtal upphäver och ersätter samförståndsavtalet från den 15 december

municipalities on the same terms as children in their home municipality.

Article 14
Access to the Swedish education system

1. The Swedish authorities will ensure that family members of the staff of the Centre have access to compulsory education in the Stockholm area and to upper secondary education in accordance with Swedish legislation.

2. Staff and family members have access to higher education in Sweden in accordance with the Swedish legislation.

Article 15
**Purpose of the privileges and
exemptions**

1. The immunities and privileges under this Agreement are granted in the interest of the Centre and the Union and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Without prejudice to the immunities and privileges accorded by the Protocol and this Agreement, the staff of the Centre shall observe Swedish laws and regulations.

Article 16
Dispute Settlement

All disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement should be settled amicably through direct consultations between the Parties. In the event of failure to reach an amicable settlement, the matter may be referred at the request of either Party to the Court of Justice of the European Union.

Article 17
Final provisions

1. This Agreement repeals and replaces the Memorandum of Understanding of 15

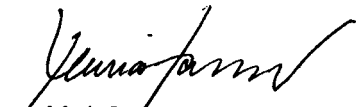
2005.

2. Parterna ska meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet ska träda i kraft vid tidpunkten för den sista av de två underrättelserna.

3. Vardera parten får säga upp detta avtal när som helst med tolv månaders skriftligt varsel till den andra parten.

Upprättat i Stockholm den 30 juni 2010 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter är lika giltiga. I händelse av oenighet om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska den engelska versionen ha företräde.

För Sveriges regering



Maria Larsson
Äldre- och folkhälsominister

För Europeiska centrumet för
förebyggande och kontroll av sjukdomar



Hubert Hrabcik
Styrelsens ordförande

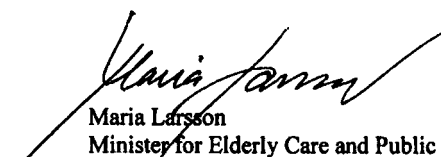
December 2005.

2. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications.

3. Either contracting party can terminate this Agreement at any time by giving twelve months' notice in writing to the other party.

Done in Stockholm on 30 June 2010 in two copies in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic. In the event a disagreement arises concerning the interpretation or the application of this Agreement, the English language version shall prevail.

For the Government of Sweden



Maria Larsson
Minister for Elderly Care and Public Health

For the European Centre for Disease
Prevention and Control



Hubert Hrabcik
Chair of the Management Board

BILAGA 1

**TILL VÄRDLANDSAVTAL MELLAN SVERIGES REGERING
OCH EUROPEISKA CENTRUMET FÖR FÖREBYGGANDE OCH
KONTROLL AV SJUKDOMAR**

I enlighet med artikel 1 i detta avtal skall med termerna "centrumets lokaler" avse byggnader, lokaler och landområden som för närvarande hyrs, vilket innefattar parkeringsplatser i enlighet med nedan.

ECDC, Tomtebodaskolan

171 83 STOCKHOLM

Sverige

Besöksadress: Tomtebodavägen 11A och 15, Solna, och Granits väg 8 Solna

Telefon: (+46 (0) 8 586 01000

Fax: (+46 (0) 8 586 01001

ANNEX 1

**TO THE SEAT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF SWEDEN AND THE EUROPEAN CENTRE FOR DISEASE
PREVENTION AND CONTROL**

In accordance with Article 1 of this agreement "Premises of the Centre" means the currently leased buildings, premises and land including parking spaces as specified below.

ECDC, Tomtebodaskolan

SE- 171 83 STOCKHOLM

Sweden

Visitors address: Tomtebodavägen 11A and 15, Solna, and Granits väg 8 Solna

Phone: (+46 (0) 8 586 01000

Fax: (+46 (0) 8 586 01001